

*Myrtia*, nº 16, 2001

J.L. Lightfoot, *Parthenius of Nicaea. The poetical fragments and the Ἐρωτικά Παθήματα*, Oxford, Clarendon Press, 1999 (607 p.).

Dr. Lightfoot has produced a new commentary on the writings of Parthenius. It is stated in the preface that this work began life as an Oxford D. Phil. thesis under the supervision of Adrian Hollis. The author has worked very diligently and has provided us with a detailed account of virtually all that has been written about Parthenius. On pages 562-583 we are provided with an extensive bibliography. There are also several useful indexes: *cf.* pp. 585ff. I would like to make the following observations concerning the text of the poetical fragments.

On p. 180 L. states that at fragment 28, line 2 Parthenius has used the imperfect ἔπεμαίνετο rather than the aorist. It should be noted that Hellenistic poets often employed the imperfect instead of the aorist: *cf.* my *Further Studies in Greek Poetry* (Athens 1992), p. 9. I would, moreover, like to add that better sense can be obtained from this fragment if we understand that Parthenius is describing how a girl fell in love with Cydnus when she saw him in human form. The girl was turned into a spring and Cydnus became a river again, and they were thus united for eternity. The fragment should therefore be translated as follows: "A maiden who ruled over the Cilicians was near to marriage, but she raved with love for chaste Cydnus, having lit a torch for him from Cypris' shrine. Till, rendering her a spring, Cypris made of river and of nymph a watery marriage". We are meant to understand that the girl met Cydnus in the shrine of Aphrodite. Similarly Acontius met Cydippe in the temple of Artemis: *cf.* Callimachus, *fr.* 67. Cydnus is described as "chaste" (καθαρῶ). For the notion of sexual purity, *cf.* my *New Chapters in Hellenistic Poetry* (Athens 1996), p. 21. Note the allusive manner in which the story is narrated: *cf.* *MPhL* vol. X, p. 51. *Cf.* also Ovid, *Met.* 5.599ff. where the river Alpheus is imagined to take on human form in order to pursue Arethusa.

At p. 188 L. discusses the adjective ὀλοοῖο. The poet is alluding to the destructive power of Love: *cf.* Apollonius Rhodius, *Arg.* 3.297 and 1078 οὔλος Ἐρως ("Love the destroyer"). Caunus' love led to the destruction of Byblis.

On p. 190 L. discusses the adjective στυφελοῖο. He notes that it may mean either "hard" or "cruel". For the fact that Hellenistic poets liked to employ vocabulary in an ambiguous manner, *cf.* my *Studies in Theocritus and other Hellenistic Poets* (Amsterdam 1979), p. 37f. and *MPhL* vol. IX, p. 53. On the same page L. comments on Apollonius Rhodius, *Arg.* 1.1065ff. He argues that we

should accept Fränkel's correction χεύατ' in line 1067. Textual alteration is, however, not necessary. As Prof. Vian has already understood, the correct text has been preserved for us by Lasg. The nymphs are said to have made a fountain from their tears for Cleite: cf. Vian's note *ad loc.* At *Orphic Argonautica* 598-600 we find a different version of the myth of Cleite. It should be noted that Hellenistic poets often mentioned obscure versions of a given myth: cf. *MPhL* vol. IX, p. 44.

At p. 197 L. comments on *fr.* 38 where Telephus is described as the "slayer of the snake" (ἀργειφόντης). According to ancient etymology, ἄργης is Argive for ὄφις. Parthenius is probably alluding to the snake which was sent by the gods to prevent an act of incest between Telephus and his mother. Normally Telephus is not said to have killed this snake. However, Parthenius may have chosen to follow an obscure version of the myth concerning Telephus.

On p. 205 L. discusses *fr.* 51. It should be noted that ἡλαίνουσα ("distracted") may allude to the literary *topos* of the madness of love. Cf. Theocritus, *Idyll* 2.82.

At p. 440 L. comments on the story of Byblis. Good sense can be provided in lines 6ff. if we understand that the poet has employed an accusative of motion. Caunus is said to have gone in flight to "snaky Cyprus" (βῆ ... φεύγων ὀφιώδεα Κύπρον): cf. *CL* 2, 1982, p. 192. For the connection of Cyprus with snakes, cf. Calderón (*Partenio de Nicea. Sufrimientos de amor y fragmentos*, Madrid 1988) *ad loc.* and Bömer on Ovid, *Met.* 10.229 *Ophiusiaque arva*. Cf. especially Spatafora (*Partenio de Nicea: Erotiká Pathémata*, Atenas-London 1995) p. 177, quoting Giangrande's explanation of the text.

On p. 460 L. discusses the adjective ἰθαγενέων. The poet has deliberately reproduced a Homeric variant reading: cf. *Odyssey* 14.203 ἰθαγενέεσιν (ἰθαγενέεσιν v.l.). For the reproduction of Homeric variant readings, cf. *MPhL* vol IX, p. 93.

On p. 462 L. places the word μέγαν between *crucis*. It should be noted, however, that the repetition μέγαν ... μέγα is typical of Hellenistic poetry: cf. my commentary on Theocritus' *Idyll* 24 (Amsterdam 1979), p. 106. Cf. also Calderón *ad loc.*

At p. 465 L. discusses the alteration τραπέζης. Once again the transmitted text is sound: cf. G. Giangrande, "On the Text of Alexander Aetolus", *Minerva* 7, 1993, p. 103ff. Giangrande's conclusive article has thrown much light on the text of this fragment: it is very unfortunate that Lightfoot should have overlooked this basic paper.

On p. 466 L. comments on the mss. reading καλόν. It should be noted that the golden pail is said to have a "beautiful" rope. The adjective καλός was

popular in Hellenistic poetry: *cf.* my *Studies in Theocritus and other Hellenistic Poets*, p. 37f.

At p. 470 L. discusses the suicide of Cleoboea. Again the poet has told the story in an allusive manner. Thus the rope with which Cleoboea hangs herself is not mentioned. Instead she is said to go to Hades together with Antheus after she has bound herself under the neck: *cf.* LSJ *s.v.* ὑφάπτω. Once more L. proposes unnecessary textual alterations: *cf.* Giangrande, *art.cit.*

At p. 500 L. discusses the fact that Hypsipylus is said to be "tall" (τηλικόν). For the fact that a personal name often had a relevance to the qualities of its bearer, *cf.* my commentary on Theocritus' *Idyll* 24, p. 119. Thus at *Idyll* 24.116 Panopeus is described as τηλόθι λεύσσων ("far-seeing"). For the employment of etymological word-games in Hellenistic poetry, *cf.* moreover my *Studies in the Poetry of Nicander*, Amsterdam, 1987, p. 41.

On p. 501 L. comments on the pronoun μιν. I would like to suggest that μιν means "them" and refers to the men who were killed by Achilles. Cypris is said to have "damaged" (ἄασε) the warriors because she caused Pisidice to open the gates of the city. *Cf.* LSJ *s.v.* μιν II: "in later Ep. certainly pl., as A.R. 2.8".

At p. 502 L. discusses the adjective ὑγρήν. We are faced here with an example of adjectival *enallage*. Pisidice is said to stretch her arms into the "languid" air (ἐξ ὑγρήν / ἠέρα) since she is craving for her lover. Pisidice is obviously imagined to be languishing with love. For adjectival *enallage*, *cf.* my *Studies in the Poetry of Nicander*, p. 51ff.

**Conclusion.** Dr. Lightfoot has provided us with a useful survey of what has been published concerning Parthenius and has collected much information about Parthenius' sources. He has, however, devoted far less energy to investigating Hellenistic *Sprachgebrauch* and literary technique. Moreover, it should be noted that L. has failed to take account of the important contribution that Prof. Giangrande and his school have made to the explanation of the text of the poetical fragments. L. has instead followed those modern scholars who favour unnecessary textual alteration: *cf.* G. Giangrande, *Πλάτων* 50, 1998, p. 262, quoting Prof. H. van Looy (*AC* 1986, p. 417f. and 1989, p. 305).

Heather White

**Myrtia, nº16, 2001**

A. James-K. Lee, *A Commentary on Quintus of Smyrna, Posthomerica V*, Leiden 2000 (172 pp).

James and Lee have produced a useful commentary on Book V of Quintus' *Posthomerica*. They have carefully analysed Quintus' epic language, and show how it differs from that employed by Homer. The results of their zealous work repeat those already arrived at by Koehly, Paschal and Vian: cf. F. Vian, *Recherches Sur Les Posthomerica De Quintus De Smyrne*, Paris 1959. They have also devoted their attention to the literary sources which were used by Quintus (an area well covered by Kehmptzow, Noack and Vian). Finally it should be noted that they have written an introduction in which they discuss the dating of the poem, Quintus' narrative technique, and language and style. I would now like to make the following observations concerning the text of the poem.

On page 4 the authors discuss Book 12, 306ff. I would like to point out that Quintus saw himself as a follower of Callimachus. Thus he represented himself as a shepherd and stated that he too, like Hesiod and Callimachus, had met the Muses, who had inspired him to write poetry: cf. *Habis* (vol. 30), 1999, page 113f.

On page 22 James and Lee mention the fact that Quintus often used the middle form of the verb instead of the active. It should be noted that the middle was frequently used instead of the active by Hellenistic poets. Cf. my commentary on Theocritus' *Idyll* 24 (Amsterdam 1979), page 105ff., and e. g. Kost, *Musaioi*, p. 480.

On the same page J. and L. point out that Quintus sometimes employs "excessive concentrations of adjectives" (cf. line 20). It should be noted that similar cases of *Adjektivhäufung* are found in epic poetry from Homer to Nonnus: cf. my *New Studies in Greek Poetry* (Amsterdam 1989), page 108, and e.g. Weinberger, *Wien. Stud.* 1896, p. 118, note 4.

On page 29 J. and L. underline the fact that Quintus "is far from slavishly imitative" of Homer. It might be added that Hellenistic poets, like Theocritus, were also not slavish imitators of Homer: cf. *Corolla Lond.*, vol. 3, page 9f. *Imitatio cum variatione* was *de rigueur* in the epic genre, from Antimachus to Nonnus. Cf. Paschal, *A Study...*, p. 22ff.

At line 11 J. and L. discuss the noun ἄηρ. I would like to point out that "Quintus uses ἄηρ and αἰθήρ without distinction": cf. my *Studies In Late Greek Epic Poetry* (Amsterdam 1987), page 38.

At line 15 J. and L. comment on the imperfect ἐξεχέοντο. It should be noted that the imperfect was often employed by Quintus instead of the aorist: cf.

my *New Studies In Greek Poetry*, page 106. J. and L. then discuss the phrase ῥοαὶ ποταμῶν ἀλεγεινῶν. Vian has already explained that Quintus is alluding to *Iliad* 17, 749 ποταμῶν ἀλεγεινὰ ῥέεθρα. For the fact that Quintus often imitated Homeric diction cf. Vian, *Recherches*, page 145ff. and my *New Studies*, page 98. Note also the repetition ἀλεγεινῶν (line 15) and ἀλεγειναί (line 18). For repetition in Quintus cf. my *Studies In Late Greek Epic Poetry*, page 28.

At line 59 the phrase ἀέξετο δ' ἔς μέγα ἔργον, which puzzled J. and L., means "and the great work prospered". Note the use of *tnesis inversa*. Cf. *Odyssey* 14, 66 τόδε ἔργον ἀέξεται. Cf. also Apollonius Rhodius, *Arg.* I, 321 ἔς δ' ἐνόησαν Ἄκαστον. Quintus has coined εἰσαέξω on the analogy of εἰσαίω, εἰσινέω, where εἰσ- is strengthening. The epithet μέγα is attribute to ἔργον, cf. book I, 459 μέγα κάρτος. The same verb εἰσαέξω occurs, in *tnesis*, in line 264 (misunderstood by J. and L.), where the sense is "tallness does not (οὐδέν) strengthen (εἰς...ἀείξει) it (*scil.* courage)". Cf. the epic compounds ἀναέξω and ἐπαέξω.

At line 62 J. and L. comment on the variant readings αὐτίς and αὐθίς. It should be noted that Quintus may have employed the Attic form αὐθίς, which is attested as a Homeric variant reading. For the use of Atticisms in epic cf. my *New Studies In Greek Poetry*, pages 93 and 131.

At line 91 J. and L. note that the employment of πεπληγότες "in a passive sense is an isolated introduction to epic of a late prose usage". I would like to point out that Hellenistic poets used many prosaic words, meanings of words and syntactical constructions: cf. G. Giangrande, *Scripta Minora Alexandrina*, vol. 2 (Amsterdam 1981), page 391. Quintus is therefore again evidently following Hellenistic practice. Cf. Paschal, *A Study...*, p. 25, and Ellenberger, *Quaest. Hermesian.*, p. 56.

At line 107 J. and L. accept Pierson's alteration νιφάδεσσιν εἰκότες. There is, however, no need to alter the mss reading νεφέεσσιν εἰκότες. The thunderbolts are said to be as numerous as clouds. Cf. Hesiod, *Op.* 553 πυκνὰ Θρηκίου Βορέου νέφεα κλονέοντος. Cf. also Quintus Smyrnaeus Book 2, line 194 κυανέοις νεφέεσσιν εἰκότες.

At line 122 J. and L. note that the adjective θεσπέσιον may mean either "belonging to a deity" or "remarkable". Quintus has probably deliberately used this adjective in an ambiguous manner. Cf. my *New Studies In Greek Poetry*, pages 50 and 63.

At line 130 J. and L. note that "ὑπερέχω trans.= 'surpass' appears first in tragedy". It should be added that epic poets regularly borrowed words from

tragedy in order to enrich their vocabulary: cf. my *Studies In Late Greek Epic Poetry*, page 43.

At line 299 J. and L. discuss the words ἠϊόεν πεδίων. I would like to suggest that Quintus has used the adjective ἠϊοεῖς in the sense “flowery” (ἀνθηρός). Cf. Eustathius on *Iliad* 5, 36. Thus geese and cranes are said to feed on “the flowery plain”. Cf. Plutarch, *Mor.* 748B ἀνθεμόεν πεδίων.

At lines 349-51 Quintus mentions Pramnian wine. I would like to point out that Quintus agreed with those Homeric scholars who stated that Pramnian wine was sweet. For the ancient debate concerning the nature of Pramnian wine cf. my *Studies In The Poetry Of Nicander* (Amsterdam 1987), page 82. In sum: Quintus’ words on the Pramnian wine are the opposite of “gratuitous”, as J. and L. assert.

At line 358 J. and L. note that in Homer the adjective δολόεις “is applied to Calypso and Circe, not to Odysseus”. For the transference of Homeric epithets by epic poets cf. my commentary on Theocritus’ *Idyll* 24, page 20. For two adverbs placed together in *asyndeton* (i.e. μελεῖσσι θεῶσιν cf. *Corolla Lond.*, vol. 2, page 196 (οἱ ἄ θερμὰ θερμὰ πηδεῦσαι) (“pulsing so warmly, warmly”).

At line 384 J. and L. note that Zimmermann altered the mss reading εὐτραφέος into εὐτρεφέος. Textual alteration is again not necessary. Quintus has purposely reproduced a Homeric variant reading. Cf. *Odyssey* 9, 425 εὐτρεφέες (εὐτραφέες v. l.): For the reproduction of Homeric variant readings cf. my *Studies In Late Greek Epic Poetry*, page 45 and my *New Studies In Greek Poetry*, page 97.

At line 426 J. and L. accept West’s alteration ἄιστοι instead of the mss reading ἄιστον. Textual alteration is not warranted. The critics have failed to understand that we are faced here with an example of adjectival *enallage*: cf. my *New Studies In Greek Poetry*, page 98. On the “häufig verkannte Enallage” cf. Weinberger, *Wien. Stud.* 1896, p. 135.

At line 626 J. and L. are puzzled by the fact that the epithet πανομφαῖος which normally describes Zeus as god of divination, is applied to Helios. I would like to point out that Quintus is alluding here to the fact that Helios was identified with Zeus: cf. Bruchmann, *Epitheta Deorum*, s.v. Ζεὺς.

At line 649 J. and L. discuss the epithet πολύκμητον which describes Heracles’ body. It should be noted that πολύκμητον is the reading of the *recentiores*: cf. Vian, *Quintus De Smyrne*, vol. II, pages X and 43. For Quintus’ *recentiores* cf. my *Studies In Late Greek Epic Poetry*, page 36. In sum: πολύκμητον is not an “emendation”, as J. and L. strangely assert.

At line 661 the Greeks are said to have slept badly because they feared the Trojans. I would like to suggest that the words ἀραιοῖσιν βλεφάροισιν mean

“with accursed eyelids”. Note the employment of adjectival *enallage*. For other cases of adjectival *enallage* in Quintus cf. my *New Studies In Greek Poetry*, page 85. Note also that ἀπαῖος meaning “accursed” occurs in tragedy: cf. LSJ s.v. ἀπαῖος (2).

Conclusion. The authors have, unfortunately, failed to make use of the research output produced by G. Giangrande’s research school concerning Quintus’ *Sprachgebrauch* (G. Giangrande, “Osservazioni sul testo e sulla lingua di Quinto Smirneo”, now in *Studies In Classical Philology*, page 85ff.: this paper is regarded as the indispensable and methodologically paradigmatic study of Quintus’ poetic and philological *Arbeitsweise*: cf. M. A. F. Contreras in *Habis* 1996, page 334f.; my own publications “On Quintus Smyrnaeus”, in *New Studies In Greek Poetry*, page 79ff., and *Studies In Late Greek Epic Poetry*, pages 7ff. and 27ff.: reviewers have underlined that I have demonstrated that Campbell and West have proposed many unnecessary textual alterations: cf. *Ant. Class.* 1989, page 305. and Παρνασσός 1991, page 387; G. Chryssafis, in *Cor. Lond.* 4, 1984, p. 17ff.; M. Deliyanni, in *Cor. Lond.* 5, 1989, p. 15ff. and *Mus. Phil. Lond.* 9, 1992, p. 6ff.).

The result of such failure on their part is that, whilst their commentary is a useful list of passages showing how Quintus employed Homeric words, i.e. ultimately a list of *loci similes*, on the other hand it tells us virtually nothing about Quintus’ stylistic employment of Homeric *Wortgut* in relation to Hellenistic and later epic, or about the textual problems presented by the poem.

Heather White

*Myrtia*, n° 16, 2001

S. Matthaïos, *Untersuchungen zur Grammatik Aristarchs: Texte und Interpretation zur Wortartenlehre*. Göttingen 1999 (707 pp).

Dr. Matthaïos has written a very learned thesis in which he examines the grammatical fragments of Aristarchus. The text of the fragments is printed, and the author then proceeds to offer a detailed study of the various grammatical theories which are mentioned by Aristarchus. Dr. Matthaïos has also collected an extensive bibliography: *cf.* pages 626-643. Finally it should be noted that there are many useful indexes.

The grammarian Aristarchus lived c. 50 years later than Callimachus and codified many grammatical theories which had existed before his own time: *cf.* *Corolla Londiniensis*, vol. 3, page 87. For the close connection between Hellenistic scholars and Hellenistic poets *cf.* *Habis* 29 (1998), page 390. Consequently it is not surprising to find that many of Aristarchus' grammatical theories are anticipated in the works of Hellenistic poets<sup>1</sup>.

On page 89 M. mentions the fact that the nominative was used instead of the vocative in Homer. This Homeric rarity is also found in Hellenistic poetry: *cf.* Gow's note on Theocritus, *Idyll* I. line 61.

At page 157 M. discusses the fact that οἶον was used in Homer as an adverb expressing astonishment. This use of οἶον is also found in Callimachus: *cf.* *Corolla Londiniensis*, vol. 2, page 196, where I explain that at *Hymn* 4, line 11 the words οἶα θ' ἀλιπλήξ mean "and so (i.e. very) sea-beaten".

On page 260 M. notes that the Homeric adjective ἄβρομος (*Iliad* 13.41) was taken by Aristarchus to mean "noisy". In other words, ἄ- was used by Homer with intensifying force. For the employment of ἄ- *intensivum cf.* my *New Studies In Greek Poetry* (Amsterdam 1989), page 134. *Cf.* also LSJ s.v. ἄξυλος: "expl. (as if ἄ- intens.) thick with trees. Corn. ND 13".

At page 267 M. comments on the employment of the comparative instead of the superlative. This Homeric rarity is found also in Hellenistic poetry: *cf.* G. Giangrande, *Scripta Minora Alexandrina*, vol. 1, page 12, note 5 and my *New Studies*, page 94.

---

<sup>1</sup> Even, of course, pre-Hellenistic poets. For instance, the kind of elision of the ending -αι in the aorist infinitive τυμβοχοῦσ' postulated by Aristarchus at *Iliad* 21, 323, which was condemned as unparalleled by modern scholars such as La Roche (*Zeitschr. Oesterr. Gymn.* 1860, p. 777) and Wecklein (*Über Zenodot und Aristarch*, p. 71) is in fact attested in pre-Hellenistic poetry, as I show in my paper "Notes On Hesiod, Callimachus And Homer" forthcoming in 'Αθηνά.

On page 276 M. notes that Homer restricted some adjectives to two terminations. This phenomenon also occurs in Hellenistic poetry: *cf.* my *Studies In The Poetry Of Nicander* (Amsterdam 1987), page 16.

At page 318 M. comments on the employment of the middle instead of the active. This grammatical feature is again found in Hellenistic poetry: *cf.* my commentary on Theocritus' *Idyll 24* (Amsterdam 1979), page 105.

On page 335 M. comments on the use of the imperfect instead of the aorist in Homer. The imperfect was employed instead of the aorist by Hellenistic poets: *cf.* my *Further Studies In Greek Poetry* (Amsterdam 1992), page 9 and S. Hatzikosta's commentary on Theocritus' *Idyll 7* (Amsterdam 1982), page 124.

At page 360 M. discusses the use of the imperatival infinitive in Homer. The imperatival infinitive occurs in both Nicander and Theocritus: *cf.* my commentary on Theocritus' *Idyll 24*, page 72 and my *Studies In The Poetry of Nicander*, page 96.

On page 378 M. comments on the use of the dual instead of the plural in Homer. S. Hatzikosta has underlined that both Aratus and Theocritus are known to have used the dual instead of the plural: *cf. Mus. Phil. Lond.*, vol. 4, page 75.

At page 422 M. discusses the use by Homer of the participle instead of the finite verb. Hellenistic poets also employed the participle instead of a finite verb: *cf.* G. Giangrande, *Scripta Minora Alexandrina*, vol. 2, page 457. *Cf.* also Düntzer, *De Zenod. Stud. Homer.*, page 80 ("participium pro indicativo").

On page 463 M. discusses the employment of the pronoun  $\mu\upsilon\nu$  in Homer. I would like to add that Hellenistic poets used datival  $\mu\upsilon\nu$ : *cf.* G. Chryssafis, *Corolla Londiniensis*, vol. 3, page 16 where it is noted that "datival  $\mu\upsilon\nu$  is a rare Homerism".

At page 467 M. noted that, according to Aristarchus,  $\tau\upsilon\nu\eta$  at *Iliad 19,10* is a Doric form. For the employment of Doric forms in epic *cf.* my *New Studies*, page 27, quoting G. Giangrande, *Scripta Minora Alex.*, vol. 1, page 65ff. and page 292f.

On page 534 M. discusses the Homeric form  $\alpha\tilde{\upsilon}\theta\iota\varsigma$ . According to Aristarchus,  $\alpha\tilde{\upsilon}\theta\iota\varsigma$  is an Attic form which should be retained in the Homeric text: *cf.* G. Chryssafis' commentary on Theocritus, *Idyll 25* (Amsterdam 1981), page 119. For Aristarchus' investigation of Atticisms in Homer, *cf.* R. Pfeiffer, *History of Classical Philology* (Oxford 1971), page 228.

I think that the above observations will suffice to show the close connection that existed between Hellenistic poets and scholars like Aristarchus.

Conclusion. This book is not only excellent in quality: it is also much needed, insofar as it fills what had hitherto been a very serious gap. Although modern bibliography on Aristarchus is copious (from Lehrs' pioneer work *De Aristarchi Studiis Homericis* to La Roche's *Homerische Textkritik im Altertum*,

from Ludwig's monumental *Aristarchs Homerische Textkritik* to Wecklein's *Zenodot und Aristarch*), a monograph aimed at offering a systematic analysis and an exhaustive survey of Aristarchus' theories –a monograph, that is, analogous in concept to Düntzer's *De Zenodoti studiis Homericis*, which latter book is of course outdated and not devoid of errors, but nevertheless remains indispensable –was lacking. Dr. Matthaios has now produced such a monograph, a labour for which all classical scholars will be grateful to him: until now, as regards syntax we only had Friedlaender's excellent, but inevitably sketchy, *Schematologia Aristarchea*. By studying ancient grammarians, people like Haslam (*cf. Illinois Class. Stud.*, 1978, p. 69) will avoid making mistakes such as not knowing the existence of the *participium pro verbo finito* –an “*elegante Homerismo*” to put it with my learned colleague M. A. Contreras (*Habis* 1996, p. 333) or not knowing that the verb ἦκω was believed to have been employed by Homer, a fact of which Campbell (*cf. G. Giangrande, Scripta Minora Alex.*, I, p. 1f) was astonishingly ignorant.

Heather White

*Myrtia*, nº 16, 2001

Claudio Ptolomeo, *Armónicas. Traducción y notas de Demetrio Santos Santos*, Miguel Gómez Ediciones, Málaga 1999 (200 pp).

Coincidiendo con la publicación del estupendo trabajo de Jon Solomon, *Ptolemy Harmonics. Translation & Commentary*, Mnemosyne Suppl., Leiden-Boston-Köln, 1999, acaba de aparecer en nuestro país la primera traducción de la obra armónica del astrónomo y geógrafo alejandrino Claudio Ptolomeo. Sus *Armónicos* constituyen, junto a los tratados de Aristóxeno y Arístides Quintiliano (éste último recientemente traducido al castellano), el “Trifolium” de los más importantes teóricos de la música, al decir de Hugo Riemann. Al contrario de sus trabajos, la obra musical de Ptolomeo no ha sido estudiada con la intensidad necesaria para un autor y un tratado que constituyen la llave de la música medieval (tanto occidental como oriental): desde la versión latina de John Wallis de 1682 (*Κλαυδίου Πτολεμαίου ἄρμονικῶν βιβλία γ. Ex Codd.MSS. undecim, nunc primum Graece editus*, Oxford 1682; pero previamente hubo una traducción de Antonio Gogavino, Venecia 1562) sólo tenemos una edición moderna, la de Ingemar Düring (*Die Harmonielehre des Klaudios Ptolemaios*, Göteborg 1930). Este texto precedió a la traducción alemana con comentario del mismo Düring (*Ptolemaios und Porphyrios über die Musik*, Göteborg 1934), y fue la base para la segunda traducción a otra lengua moderna, la inglesa de Andrew Barker (*Greek Musical Writtings*, vol.ii, 1989). Éstos han sido los únicos y excelentes acercamientos a este tratado sobre armonía del siglo II de nuestra era, si no contamos traducciones parciales como las de Gevaert (en su *Histoire et Théorie de la Musique de l'antiquité*, Gand 1875) o Ruelle (*REG*, 10 [1897], pp.309-312); únicos hasta el año 1999, que ha visto las publicaciones del norteamericano Jon Solomon, y la castellana de Demetrio Santos. Una versión en nuestra lengua era necesaria para el conocimiento del pensamiento musical de Ptolomeo tanto para filólogos como para musicólogos, y la de Santos Santos pretende llenar esta laguna.

El volumen se abre con una sucinta introducción en la que el traductor nos informa brevemente del texto utilizado y de algunas noticias codicológicas, para terminar con unas reflexiones sobre la conexión del tratado con el resto de la producción ptolemaica. Es cierto que los *Armónicos* han de estudiarse en el marco de una teoría general que se articula, para Ptolomeo, en la percepción (αἴσθησις) corregida y aquilatada por la razón (λόγος) articulación de la que no escapa la música; pero es muy discutible, y merece más detenimiento una afirmación como la que hace Santos (pág.10): “no hemos comprendido que bajo la apariencia de unos resultados muy simples hay una realidad ondulatorio-cuántica en los

números enteros que estudian los pitagóricos”. La ondulatoria de los números, si la hay, está estrechamente conectada con los segmentos de cuerda vibrantes que originan las razones musicales: su carácter cuántico es ya más difícil de ver (quizá el traductor haga referencia a la noción de *ποσότης* que discute Ptol.en I, 3).

A continuación, la traducción viene acompañada de un reducido aparato de notas (52, de las que muchas son comentarios de Wallis). Al margen de las observaciones que haremos inmediatamente sobre la traducción, cabe decir que salta a la vista algunos errores de montaje del texto con los diagramas: muchos de ellos no están en la página adecuada, y vemos que el texto nos remite a esquemas o dibujos que aparecen inopinadamente varias páginas después (p.ej., pág.82 ó pág.98). Si, como ahora veremos, la traducción de Santos es de los *Harmonicorum libri tres* de Wallis y no de los *Ἀρμονικά* de Ptolomeo, hubiera sido deseable ver la indicación de la paginación del texto latino, pues el lector está perdido si quiere localizar un fragmento. Por último, hay que destacar la ausencia absoluta de bibliografía.

Más en concreto, el trabajo de Demetrio Santos plantea aspectos discutibles en dos facetas: por un lado, la traducción; por otro, la comprensión general del tratado. Ya el mismo título debe justificarse: *Armónicas* por *Armónicos*, que el autor disculpa por ser aquél “el título por el que se conoce generalmente la obra, si bien debiera titularse hoy día ‘Armónicos’, ya que actualmente éste expresaría con mayor precisión su contenido, que incluye la teoría general de física ondulatoria”. En primer lugar, es más sostenible que el adjetivo neutro *ἄρμονικά* se refiera a unos *στοιχεῖα* (cf., por ejemplo, el tratado de Aristóxeno), que al fenómeno acústico-musical de los armónicos, al que los griegos se acercaron sólo a través de su teoría de las consonancias y razones matemáticas jerarquizadas. En segundo lugar, y por lo mismo, no hay en la doctrina antigua sobre acústica (que podemos leer, p.ej., en el *De Audibilibus*, los *Problemata* musicales de Ps.-Aristóteles, Teón de Esmirna o Teofrasto) una teoría *específicamente* ondulatoria. El sonido para los griegos, en general, era aire percutido con factores coadyuvantes como la intensidad de la percusión o el número de vibraciones (*vid.p.ej.*, Arist. *De Anima* II, cap.8); pero no se habló nunca de ondas –aunque sí del modo de vibrar una cuerda–, por mucho que todo lo anterior entre en una teoría moderna ondulatoria, que tendría antecedentes más bien en la arquitectura (construcción de teatros, por ejemplo). De ahí que Santos ofrezca interpretaciones dudosas de pasajes cuyo verdadero *quid* reside en otra cosa, como el caso de I. 7 (16.2ss.Düring), donde Ptolomeo establece la jerarquía de las consonancias mediante el criterio de la mínima distancia de la *ἰσότης* (que sería 1:1; *cf.* Eucl. *Sect.Can.prop.6*) y por el cual 2:1, la octava, es el primero de los intervalos (sobre este aspecto, *vid.* A.Barker, “Reason and Perception in

Ptolemy's Harmonics”, en *Harmonia mundi: musica e filosofia nell'antichità*, R.W.Wallace y B.MacLuchlan, eds., Roma, 1991, pp.104-130.).

El hecho es que Ptolomeo no rechaza los logros de la matemática pitagórica, sino que revisa la doctrina pitagórica donde las consonancias son *éstas* y no *otras*. Como bien dice Santos (pág.35, n.8), “la sucesión de las superparticulares (...) parece que debería responder a la apreciación musical, pero no ocurre así, ya que por ejemplo la 7/6 se aprecia menos que la 9/8”: no podía ser de otra manera si caemos en la cuenta de que no hay conciencia de “progresión de armónicos” *como tal*; la única sucesión parecida es la que Ptolomeo organiza en las razones “principales” o “conductoras” (él las llama ἡγούμενοι) en los diferentes géneros de la melodía (5:4 enarmónico; 6:5 cromático μαλακόν; 7:6 cromático σύντονον; etc.). No tiene sentido decir que “intervienen aquí cuestiones de ondulatoria que no resuelven ni los pitagóricos ni Ptolomeo” (*ibid.*). No hay que perder de vista que la reorganización del material pitagórico que hace Ptolomeo no es gratuita ni vana: es tal la coherencia del sistema propuesto que se apela a la jerarquización interválica de este capítulo para explicar qué modulaciones son mejores (II, 9). Igualmente, es dudoso coincidir con Santos cuando dice (pág.41.n.10) que “Ptolomeo no ha calado el alcance de las teorías pitagóricas, que debían de ser elevadas y abstractas, para poder aplicarse a cualquier sistema de relaciones, y no sólo a la música, como base de una cosmología universal”. Ptolomeo sí ha comprendido bien la doctrina pitagórica, así como la aristoxénica, pero él representa, a su modo, una vía original. Discute aspectos de tales escuelas con la idea de fundamentar su propio sistema coherentemente; desde su perspectiva, el aristoxenismo contenía numerosos defectos por su fe en la percepción y un sistema tonal que no atendía a las leyes melódicas del propio Aristóxeno, y no es menor el esfuerzo del alejandrino por superar problemas pitagóricos como el de la consonancia de octava más cuarta o la división en razones de la cuarta.

En lo que a la traducción se refiere, Santos dice haber utilizado “el bilingüe, latín y griego, editado por Ioannes Vallis en Oxford en 1682”. Al margen de que el propio Wallis escribiese su nombre como *Johannes Wallis* en su dedicatoria al rey Carlos II, no parece que el traductor español haya tenido el texto de Düring (ni las enmiendas de Alexanderson o Höeg a él) delante, ni las traducciones del propio Düring o Barker (la de Solomon es prácticamente imposible por su coincidencia en la publicación), porque no las cita; esto se confirma, por ejemplo, en las líneas que Santos dedica a la historia del texto, que traducen la *praefatio* de Wallis, y nos deja sin el más reciente tratamiento de Düring (pp.ix-cvi de su edición) o la revisión que de éste ha hecho recientemente Th.J.Mathiesen (*Apollo's Lyre*, Univ.of Nebraska Press, Lincoln-London, pp.431ss). Es una opción elegir un texto y no otro, sólo que sería deseable expresar las razones de tal discriminación, toda vez que el texto de Düring,

corregido además en numerosas ocasiones, es de referencia. El traductor tampoco cita las traducciones alemana e inglesa, por lo que las opciones no parecen haber sido contrastadas. Como consecuencia, el traductor parece estar vertiendo más bien el latín de Wallis que el griego de Ptolomeo (¿qué significa “el original que hemos utilizado es el bilingüe”? ). Valgan como ejemplos los siguientes: en primer lugar, los términos más difíciles de traducir son aclarados a continuación y entre paréntesis con su traducción latina, y no con el término griego (pág.34: “*concordantes (concini)*” [gr.ἔμμελῆ]); en segundo lugar, por ejemplo, donde Ptolomeo dice κριτήρια μὲν ἁρμονίας (3.3 Düring) y Wallis traduce (pág.1) “*Harmonicaeq; Criteria*”, Santos (pág.16) escribe “*criterios de la Armónica*”, sin ofrecer explicación alguna de por qué ἁρμονική (3.1 Düring) y ἁρμονία son traducidas igual, siendo razonable pensar que no son lo mismo; el importante término μεταβολή (*passim*), que Wallis traduce por “*mutatio*” y Santos por “*mutación*”; el participio sustantivado τὸ ἠρμοσμένον (58.21 Düring), que Wallis (pág.125) entiende como “*concentus*” y Santos como “*concierto*”, junto a ὁμοιότητος ἀποκατάστασις (*ibid.*), “*similitudinis Restitutio*” y “*restitución de la semejanza*” (pág.95). la traducción de διὰ πασῶν, διὰ πέντε, etc., por “*diapasón*”, “*diapente*”, respectivamente, cuando es una traducción establecida además de buena la de “*octava*” y “*quinta*” (aunque sobre esto, *vid.*J.García López, “*La traducción de un tratado técnico: el Περὶ μουσικῆς del ps.Plutarco*”, en *Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC 1999, pág.100); o, finalmente, el pasaje que Ptolomeo (39.6-16 Düring) dedica a las afinaciones de la lira y la cítara, en el que los nombres de tales afinaciones (mezcla de tetracordios de géneros diferentes) son confundidos con adjetivos y transcritos sin criterio, y no mereciendo una sola nota.

Esto en cuanto a cuestiones de índole léxica; pero hay problemas más graves, como la confusión entre los párrafos que son de Ptolomeo y los que son de Wallis: el matemático inglés las destaca en cursiva pero no así Santos, como en la pág.84 de la versión latina, “(*i.e.Ionios*)”, que se puede leer inserta en la de Santos, pág.69 (esto mismo se podría decir de la expresión de Wallis “*per se*” -pág.177 Wallis, 121 Santos- donde el griego no presenta nada); o cinco páginas de tablas con indicaciones de cifras en los tonos (pp.104-108) que son añadidos de Wallis —el lector del español no lo puede saber— y cuyos errores la crítica ya puso de manifiesto (Düring *op.cit.*pág.241). Otros aspectos relevantes de la traducción de Santos son, por ejemplo, la inclusión de las notas de Wallis traducidas a pie de página, pero a veces no de forma completa (véase la nota 40 en pág.121, que corresponde a Wallis p.176, que sólo es la mitad del comentario del traductor inglés), o notas que se quedan sin traducir (Wallis pág.281). Por otro lado, es continua la inserción de paréntesis aclaratorios (que no son sino

sinónimos propuestos) y que deberían haber ido a nota a pie de página. Por último, en ocasiones la traducción es, simplemente, discutible, quizá por no ser contrastada o por malinterpretación del latín: por ejemplo, Τίς πρόθεσις ἁρμονικοῦ del título de I, 2 (5.11 Düring) es entendido por Santos como “Cuál es la finalidad de lo armónico” (de modo incoherente con el contenido del capítulo, que compara al astrónomo –o “astrólogo”– con el músico). Düring traduce (pág.23) “Was ist die Aufgabe des Musiktheoretikers”, Barker (pág.278) “What the aim of the student of Harmonics”, Solomon (pág.6) “What is the Purpose of the Harmonicist” (Wallis [pág.7] “Quis sit Scopus Harmonici”).

Finalmente, consecuencias de que se haya manejado tan sólo el texto bilingüe de Wallis son la falta de numeración de las páginas acorde a la edición de Düring, método que sí emplean tanto Düring en su versión como Barker y Solomon, con las consecuentes ventajas de localización de un fragmento determinado; así como la falta de un aparato de notas más rico, en un texto que quizá sea uno de los más complicados de toda la teoría musical griega, pues revisa críticamente la mayoría de sus objetos de estudio, y en particular los modos.

Pedro Redondo Reyes

*Myrtia*, nº 16, 2001

J. Peláez (ed.), *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT). Análisis semántico de los vocablos. Fascículo 1: Ἀσπών - αίματεκχυσία*. Córdoba-Madrid, Ediciones El Almendro-Fundación Épsilon, 2000 (XVIII pp. + 180 cols.).

Tras más de una década de concienzudo trabajo el *Grupo de Análisis Semántico de la Universidad de Córdoba (GASCO)* nos ofrece este diccionario, continuación natural de los volúmenes preparatorios de J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*. Córdoba, 1989 y J. Peláez, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*. Córdoba, 1996, en el que se acomete el análisis semántico de los vocablos del Nuevo Testamento sitos en la concordancia de K. y B. Aland, *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament*. Berlin-New York, 1983.

La aparición del primer volumen de esta magna obra, sin que sea nuestra intención pasar por alto las importantísimas aportaciones en el campo de la lexicología neotestamentaria de W. Bauer-K. Aland, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*. Berlin-New York, <sup>6</sup>1988 y J.P. Louw-E.A. Nida-R.B. Smith-K.A. Munson, *Greek-English Lexicon of the New Testament based on semantic domains, I-II*. New York, 1988, obras de las que el editor y colaboradores del *DGENT* se declaran abiertamente deudores, sobre todo de la citada en segundo lugar, supone no sólo el primer fruto de un ingente esfuerzo, sino además la redacción en las lenguas griega y española de un diccionario prácticamente definitivo, por su rigor metodológico y su carácter exhaustivo, desde el punto de vista de la semántica estructural aplicada al Nuevo Testamento.

El primer volumen del *DGENT* se abre con una somera pero muy valiosa introducción, por lo que de aclaratoria de conceptos semánticos básicos tiene (pp. I-VIII), en la que los autores establecen el propósito general de la obra y el criterio seguido para delimitar el conjunto de vocablos del Nuevo Testamento empleado como punto de referencia (cf. *supra* Aland. *Vollständige Konkordanz*), al tiempo que hacen especial hincapié en las aportaciones de este léxico sobre otros preexistentes de corte tradicional: es el caso, por ejemplo, de Bauer-Aland, *Wörterbuch*, que, a pesar introducir cambios sustanciales cuantitativos en su sexta edición de 1988, aumentando casi en una tercera parte su caudal léxico sobre la de 1958 con datos procedentes de casi setenta autores nuevos, entre los que se incluyen apologistas, Padres de la Iglesia y textos apócrifos, no ofrece en cambio ninguna variación significativa desde el punto de vista metodológico, siendo,

simplemente, un diccionario más al uso basado, casi exclusivamente, en criterios gramaticales (cf. asimismo, en este preciso sentido, F. Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti*. Paris, 1961), a pesar de sus muchas virtudes. El *DGENT* supone incluso una novedad sobre otros de semejante indole, es decir, con un enfoque exclusivamente semántico, como es Louw-Nida, *Greek-English Lexicon*: a pesar de la deuda que los autores reconocen tener respecto a dicha obra, pionera en su terreno al organizar por primera vez los lexemas por campos semánticos y que ha supuesto un enorme avance en la aplicación de la semántica estructural a la lexicología, son ahora en el *DGENT* novedades la toma en consideración de la especie semántica denominada *determinación* o la clasificación de los lexemas en función de la especie semántica preponderante en cada uno; también por primera vez se establece la fórmula semántica de los lexemas, efectuándose el desarrollo sémico de los elementos de la fórmula, se fundamenta la definición de cada lexema (que ya Louw-Nida diferencian claramente de su traducción) y semema en los desarrollos sémicos precedentes y, finalmente, se identifican los diferentes factores contextuales que dan pie a las distintas acepciones.

La *Introducción* consta asimismo de varios subapartados que, de forma sintética, aclaran conceptos relativos a las diferentes especies gramaticales y semánticas con especial atención a los lexemas o morfolexemas-*determinación* (pp. II-III), el establecimiento de la fórmula semántica (pp. IV-V), el desarrollo sémico y la definición del *lexema* (pp. V-VI), el concepto de *semema* o *acepción* (pp. VI-VII) o el factor contextual con menciones a los cambios de significado propiciados por los *tropos* (p. VII). En este sentido es encomiable la preocupación por parte de los autores para que la toda terminología semántica quede, como paso previo a la consulta, suficientemente aclarada para el helenista no familiarizado con aquella disciplina, siempre dentro de los límites que marca la concisión. Como remate del apartado introductor se establece un pequeño índice de términos excluidos del análisis debido a su enorme frecuencia pero escasa importancia (pp. VII-VIII) y se justifica la disposición *ad oculos* de los datos del diccionario, por columnas y con diferente tipo y tamaño de letra y sangrado según los casos (p. VIII); con ello los autores pretenden y consiguen la máxima facilidad para el lector en el momento de la consulta.

Sigue un glosario (pp. IX-XI), publicado previamente en Peláez, *Metodología*, en el que quizá sea superflua la definición de *diccionario* por obvia.

La reseña bibliográfica (pp. XIII-XV) tiene un carácter básico debido, de nuevo, a un propósito consciente por parte de los autores, pero, no obstante, incluye, con muy buen criterio, prácticamente todos los diccionarios y gramáticas relativos al Nuevo Testamento, amén de varios estudios de lingüística general y semántica estructural con los que contamos hasta la fecha, entre los que destacan

los clásicos de A.J. Greimas y los editados en los últimos años por algunos de los integrantes del *GASCO*.

La *Introducción* se cierra con el repertorio de siglas bíblicas (p. XVII-XVIII).

Este primer volumen ofrece a continuación 180 columnas con los diversos lemas que comprenden el intervalo entre los términos ἁρῶν y αἵματεκχυσία. El *DGENT* es en realidad un diccionario de sememas o acepciones, no de lemas, y aquéllos no se hallan diseminados entre los diferentes campos semánticos, como ocurre en Louw-Nida, *Greek-English Lexicon*. El diccionario no está concebido exclusivamente para especialistas en semántica: así, el estudioso que sólo pretenda conocer el significado de un término sin profundizar en su análisis semántico podrá acceder a los datos de su interés rápidamente gracias al empleo de la letra cursiva y a un oportuno sangrado; por el contrario, toda la información semántica a propósito de un término concreto se halla impresa en un tipo de letra más pequeño. Las traducciones de los términos son literales, pero su significación se ajusta sin estridencias al castellano. La ejemplificación a través de perícopas es siempre exhaustiva, pues, en general, se citan todos los pasajes en que aparece un término, acompañados de su traducción, incluso en el caso de palabras de uso muy común (cf. por ejemplo los términos ἀγαθός, ἀγάπη, ἅγιος o ἀδελφός, entre otros), un detalle añadido que diferencia al *DGENT* de Louw-Nida, *Greek-English Lexicon*. Las traducciones de las perícopas son asimismo literales; en algunas ocasiones se baraja la posibilidad de una versión alternativa, como es el caso de Rom 5,7 τοῦ ἀγαθοῦ (col. 10) o Mc 7,4 ἀπ' ἀγορᾶς (col. 89), con lo que el orden estricto seguido por los autores no se halla reñido con ciertas dosis de flexibilidad. Cualquier duda puntual que pueda suscitarse a propósito de un desarrollo sémico concreto, a pesar de la claridad con la que se ofrecen los datos del diccionario, puede solventarse sin problemas después de una lectura detenida del capítulo introductor. Alguna errata ocasional como *Low* por *Louw* en p. XIV de la *Introducción* será corregida en alguna de las futuras reediciones con las que, a buen seguro, contará este diccionario.

La publicación de los fascículos segundo y tercero, con los que se completará la letra α, tendrá lugar a finales de 2000 y mediados de junio de 2001, respectivamente. Finalizada la edición de todos los fascículos el *GASCO* tiene prevista la elaboración, con carácter sintético, de un diccionario en un solo volumen, aunque aportando como novedad datos gramaticales, sobre historia de la lengua griega y diversas referencias bibliográficas.

En definitiva, nos hallamos ante el primer y esperado producto de un ingente trabajo lexicológico, además de un instrumento de consulta indispensable para el filólogo neotestamentario, máxime cuando los diccionarios al uso tratan la

lengua *tardía* del Nuevo Testamento, todo lo más, en forma de apéndice. En el *DGENT* destacan, como hemos tenido ocasión de anticipar *supra*, la seriedad metodológica, su carácter exhaustivo y el manejo certero de la terminología semántica, que en ningún momento se hallan reñidos con la claridad expositiva.

José A. Artés

*Myrtia*, nº 16, 2001

*Τῆς φιλίας τάδε δῶρα. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano.* Consejo Superior de Investigaciones científicas. Instituto de Filología, Madrid 1999.

Se trata de una publicación que surge como homenaje a la memoria de Conchita Serrano, filóloga e investigadora, que nos dejó prematuramente y que la fuerza de su recuerdo ha reunido a un numeroso grupo de estudiosos vinculados a ella personal o profesionalmente.

El volumen que reseñamos, junto a una *Nota preliminar, Un recuerdo, una Memoria, el Curriculum Vitae, las Publicaciones de Conchita Serrano* y una *Tabula gratulatoria*, recoge una serie de artículos, 78 en este caso, que se distribuyen de la siguiente forma: **I Lengua y Léxico** I.1 *Griego* (25), I. 2. *Latín* (5), I. 3. *Español* (13), I. 4. *Indoeuropeo y otras lenguas* (5), **II. Estudios filológicos** (12) y **III Léxico y Literatura, historia, arte, religión y pensamiento**. Se añade, al final, un útil índice de palabras estudiadas.

El carácter heterogéneo de los temas tratados responde a los distintos campos de trabajo de los autores, estudiosos principalmente de distintas universidades españolas y extranjeras y del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid. En esta breve reseña queremos resaltar que el hilo conductor de todas las publicaciones es dejar testimonio de afecto a Conchita Serrano y, por tanto, muchos de ellos están relacionados con los problemas que plantea el análisis del texto, en general, y el trasvase léxico entre distintas lenguas. En esta *Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano* podrá encontrar el lector valiosas e interesantes propuestas en ese campo tan importante en la cultura de los distintos pueblos, en el que la homenajeada se distinguió a través, principalmente, de su trabajo durante muchos años como miembro del equipo de redacción del *Diccionario Griego Español*, que bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados lleva a cabo en el CSIC un grupo importante de investigadores españoles. Consideramos toda la publicación de gran valor y riqueza filológica, pero queremos destacar especial y únicamente, entre todos los trabajos que se recogen en este grueso volumen, el que lleva por título “*Ἐὶ μὶ* de Conchita”, redactado por F. Rodríguez Adrados, pues en él el Director del *DGE* resalta el buen hacer científico de la homenajeada, ejemplificándolo en un análisis del último artículo de Conchita Serrano en su trabajo como redactora del *DGE*: “Es modélico por la abundancia de datos y el rigor de la clasificación”, escribe Rodríguez Adrados, resumiendo, ya al principio, el juicio que le merece la labor desplegada por la autora en la redacción de *Ἐὶ μὶ*, un término griego tan rico en valores semánticos y sintácticos. El resumen, igualmente revelador de la calidad

científica y del dominio de la exposición clara y lógica de los que hace gala en su trabajo Conchita Serrano, con el que termina su análisis el citado autor, nos sirve para teminar esta breve reseña: “Las palabras que recoge un diccionario son solamente abstracciones. Un artículo como éste hace ver las relaciones de una de ellas, en este caso εἰμί, dentro de la lengua realizada y del sistema griego. Y sus semejanzas y diferencias con el español. Y la diferencia entre semántica, sintaxis y lógica, por mucho que sean sus puntos comunes. Creo que es un artículo especialmente importante, en el que todo esto se toca con las manos”.

José García López

**Myrtia n° 16, 2001**

Kullmann, W., *Homerische Motive. Beiträge zur Entstehung, Eigenart und Wirkung von Ilias und Odyssee*, Herausgegeben von Roland J. Müller, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1992 (418 pp.)

Recoge la presente publicación trabajos de investigación de W. Kullmann, aparecidos, en su mayoría, en distintas revistas especializadas entre los años 1955 y 1992, año de su 65 cumpleaños. Prácticamente todos ellos se ocupan del análisis de problemas relacionados con el texto homérico y épico en general. De los veintiún trabajos reunidos cuatro son estudios que aparecen ahora por vez primera y a algunos de los otros el autor ha añadido para esta publicación pequeños suplementos para actualizar lo expuesto en el momento de su publicación; en un único caso se trata de una importante reelaboración del mismo.

Los trabajos, tras un breve prólogo del editor, Roland J. Müller, han quedado agrupados en cuatro apartados bajo el título: **I Neanalyse, II Entstehung der Epen, III Interpretation** y **IV Nachwirkung**. Cierra el libro un **Register** con dos partes: 1. **Autoren, Texte und Stellen** y 2. **Namen und Sachen**. Wolfgang Kullmann, desde su trabajo de doctorado en 1952 sobre la acción de los dioses en la *Iliada* (*Das Wirken der Götter in der Ilias*), bajo la dirección del gran estudioso de Homero, Wolfgang Schadewaldt, y su *Habilitationsschrift* en 1957 sobre las fuentes de la *Iliada* (*Die Quellen der Ilias*), ha dedicado principalmente su investigación a abordar los distintos problemas que suscita el estudio de las fuentes y la estructura de los poemas homéricos. Así, los trabajos recogidos ahora con motivo de su 65 cumpleaños tratan, por una parte, temas muy concretos, como el titulado, en el apartado I, “Ein vorhomerisches Motiv im Iliasproömium”, sobre el significado de  $\Delta\iota\omicron\varsigma$  βουλῆ en la *Iliada*, “Die Tochter Agamemnons in der Ilias”, en torno al número de las hijas del rey aqueo y su relación con otros nombres de las mismas en el mito y en el ciclo épico, y “Die poetische Funktion des Palastes des Odysseus in der Odyssee”, del apartado III, donde se pone de relieve la función poética que en la *Odisea* pueden tener ciertos objetos o cosas (una balsa, una puerta de piedra, el vino, etc.) o lugares (como el palacio de Itaca, que es el motivo aquí estudiado y su aparición en otras obras literarias), frente a la falta de esta funcionalidad en la *Iliada*. Por otro lado, forman un grupo muy importante y de gran interés informativo aquellos trabajos que se ocupan del método llamado del **Neanalyse** y de la teoría de la **Oral poetry**, aplicados al estudio de la *Iliada* y la *Odisea*, reunidos en el apartado II, entre los que resaltamos los titulados “Ergebnisse der Motivgeschichtlichen Forschung zu Homer (Neanalyse)” de 1991, dedicado por el autor al 90 cumpleaños del estudioso griego Johannes Th. Kakridis, introductor del término Neanalyse para

designar un método entre el **Análisis** y la **Teoría unitaria**, con un muy útil resumen de su aplicación en los poemas homéricos, y “*Oral Poetry Theory and Neoanalysis in Homeric Research*”, publicado en 1984, donde, a partir del examen de las teorías de la **Oral Poetry** y del **Neoanalyse**, y su aplicación a los poemas homéricos, concluye que las canciones de los *guslars* serbocroatas no nos sirven como paralelo de la forma escrita de la *Iliada*. En cambio, piensa que, así como la épica medieval pudo ser escrita teniendo como modelo la épica latina, de igual forma la épica griega pudo crearse teniendo en cuenta la épica oriental.

De los artículos no publicados anteriormente e incluidos en el apartado III destaca, por la verosimilitud de la teoría propuesta, el titulado: “*Das letzte Buch der Odyssee*”, donde se resalta la importancia del último libro de la *Odisea* para la comprensión de toda la obra y, a través de esto, para la defensa de la unidad de todo el poema. Los otros trabajos se titulan: “*Das Bild der Menschen in der Odyssee*”, donde se destaca la distinta forma de describir y entender al hombre que aparece en *Iliada* y *Odisea*, que impide, según Kullmann, pensar que estos poemas puedan ser entendidos como el producto del colectivo oral del pueblo griego, pero, en cambio, no impide que sean obras individuales de dos poetas; “*Das Heldenideal der Ilias und die Zeit ihres Dichters*”, donde se resalta que existe diferencia entre la ideología heroica de época micénica, es decir, la de los héroes del poema, profundamente individualista, y la de los tiempos en que vive el poeta, reflejada, en parte, en la poesía elegíaca contemporánea, que piensa en la colectividad y en las personas que tienen alguna relación personal con el héroe: padre, madre, esposa, hijo, amigo, etc. Por último, en “*Die griechische Epik zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*”, muy breve, se defiende, una vez más, que la poesía homérica fue compuesta muy probablemente con ayuda de la escritura.

En el apartado IV se recogen tres trabajos que estudian la posible influencia y pervivencia de la obra homérica: 1. De forma indirecta en al obra de Eurípides, en al que, se dice, los dioses son un reflejo de los homéricos (“*Deutung und Bedeutung der Götter bei Euripides*”); 2. Con un estudio de la pervivencia de una obra clásica, concretamente de la *Odisea*, en la literatura griega, romana, medieval, Dante, Goethe, Tennyson y Kazantzakis, en los que se ejemplifica las variantes que sufre un personaje antiguo, concretamente Odiseo, que pasa de un tratamiento homérico no trágico a protagonista de tragedia, frente a la opinión de Aristóteles que ponía a la *Iliada*, patética, como antecesora de la tragedia, y a la *Odisea*, ética, como posible o cercano precedente de la comedia (“*Tragische Abwandlungen von Odysseethemen. Ein Beitrag zur Wirkungsgeschichte der Odyssee*”); 3. En otro artículo de este apartado (“*Einige Bemerkungen zum Homerbild des Mittelalters*”) se recoge el trabajo en torno a la fortuna de la personalidad literaria de Homero, criticada y admirada a la vez, en la Edad Media,

los olvidos y presencias de su figura y obra, hasta Petrarca y el comienzo de la enseñanza organizada del griego en Florencia, en el año 1397, a cargo de Crisóloras. Un trabajo en torno a la importante labor de F. G. Welcker sobre Homero y el ciclo épico cierra este apartado IV y toda la obra, que, como señalábamos en un principio, se terminaba con un **Register**, muy útil a la hora de una consulta concreta.

Este breve y rápido resumen, en el que he pretendido resaltar, de forma meramente descriptiva, las aportaciones que considero más importantes de los trabajos de W. Kullmann, recogidos en este volumen, en su análisis de los textos homéricos, quiero finalizarlos señalando que entiendo estos trabajos desde la perspectiva de los estudios homéricos aprendida y compartida por mí mismo como alumno del Prof. Schadewaldt, durante su docencia en la universidad de Tübingen. Los trabajos del Prof. Kullmann, reunidos en esta publicación que reseñamos, ofrecen una importante labor en la interpretación del original griego y de la bibliografía especializada, sobre todo en aquellos análisis en los que aborda las fuentes de la épica griega y los métodos aplicados en su estudio. Todos ellos han sido y son de gran utilidad y de consulta imprescindible en la investigación homérica. La claridad de estilo y la estructura en ellos empleada animan también al lector estudioso, algo no pocas veces descuidado por los científicos. Los artículos, en cambio, que se ocupan de la pervivencia y la tradición de la poesía homérica nos parecen menos acabados y revelan, pensamos, una mayor provisionalidad y menor deseo de ofrecer al lector una investigación más profunda, que sí revelan otros trabajos.

José García López

**Myrtia, n° 16, 2001**

Antonio Stramaglia, *Ἔρως. Antiche trame greche d'amore*, Bari, Levante Editori, 2000 (468 pp.).

Forme e modalità di intendere, vivere, rappresentare l'amore costituiscono una via di accesso privilegiata per l'indagine di ogni società; ogni cultura che abbia lasciato o lasci traccia di sé sperimenta e seleziona i propri codici di espressione dell'eros, vari, mutevoli nel tempo e nello spazio, indicatori preziosi del suo percorso. Se in ogni storia letteraria non c'è argomento che solleciti più dell'amore l'analisi e il dibattito, le attenzioni dedicate all'indagine di questo tema nei testi classici, custodi degli archetipi su cui si è modellata, e con cui continua a confrontarsi, l'intera civiltà occidentale, non si contano. Accanto ai monumenti eretti in onore del dio dolce amaro dalla lirica, dal teatro, dalla filosofia, dalla storiografia stessa – a lungo concepita come successione di eventi dominati dalle grandi personalità e dalle loro altrettanto grandi passioni –, Eros vanta la propria signoria su tutta una vasta produzione letteraria, di difficile collocazione all'interno di un genere preciso, ma caratterizzata al più dall'uso della prosa, che gode anch'essa, in particolare dalla seconda metà del secolo scorso, dell'attenzione di critica e pubblico. Mi riferisco a testi nei quali l'amore non è movente, antifatto, ostacolo, motivo occasionale, ma centro e scopo del racconto, filo conduttore della trama; l'ampiezza della narrazione, il grado di elaborazione della struttura compositiva, l'intreccio dei temi, la scelta di sfondi e ambientazioni, sono i più diversi; l'ispirazione degli autori, spesso non altrimenti noti, attinge liberamente ora alla realtà, ora al mito, alle tradizioni locali, al patrimonio letterario e folklorico dell'intero bacino mediterraneo, eleggendo a protagonisti re e regine, ninfe e dèi, personaggi illustri o oscuri rappresentanti di una categoria, di uno *status* sociale; le vicende raccontate a volte ricalcano, altre stravolgono, nuclei narrativi o motivi topici di cui è facile rintracciare infinite varianti tessute sullo stesso ordito; corollari al piacere del racconto sono di volta in volta un messaggio morale, un motto di spirito, il gusto per l'*aition*, la spiegazione di un proverbio o di un'usanza, la fissazione di una norma, l'invito alla riflessione nel campo sterminato, scivoloso e affascinante, delle questioni dominate dal 'sofista' figlio di Venere. Le infinite possibilità cui si è accennato hanno reso sempre arduo, fin dall'antichità, costringere in un 'genere' questa produzione, che immaginiamo molto vasta e di durevole fortuna, ma che è per noi testimoniata da un numero non rappresentativo di scritti, quasi tutti successivi all'età ellenistica. Un tratto che accomuna tali opere è infatti la poca cura che gli antichi dedicarono alla loro conservazione: letteratura 'di consumo', secondo una

comoda definizione ormai ampiamente accolta dagli studiosi, la narrativa erotica è spesso trådita da un unico manoscritto, restituita dal verso di qualche papiro documentario, ‘scoperta’ tra le pieghe di una citazione nelle raccolte lessicografiche, paradossografiche, nelle descrizioni dei geografi di età imperiale. All’interno di questo patrimonio, una sorta di codificazione è stata tentata solo per un ristretto gruppo di composizioni in prosa di ampio respiro ascritte, in età moderna, al genere ‘romanzo’: storie di amoroze peripezie, accumulate dall’utilizzo di una serie di motivi ricorrenti, e dall’immancabile lieto fine: sono le *narrationes* dei cosiddetti *Erotici scriptores* greci (Caritone, Senofonte Efesio, Achille Tazio, Longo Sofista, Eliodoro); all’opera di questi autori sono stati accostati, a volte attribuiti, brani di carattere ‘romanzesco’ sopravvissuti in forma frammentaria, i romanzi in latino di Petronio e di Apuleio, e un variegato repertorio di trame erotiche, sopravvissute a numerosi passaggi della tradizione, e conservate a volte in forma così essenziale da non permettere ipotesi concrete sul genere che ne segnò la fortuna. A quest’ultima categoria si è tentato in più occasioni di garantire uno statuto preciso: un criterio distintivo, accanto al grado di elaborazione della trama, spesso lineare, è stato la relativa brevità dei racconti, un altro la frequenza con cui tali racconti sono conservati quali inserzioni, pur a struttura autonoma, in opere assegnate a un genere definito; si è adottato per essi il termine di novelle, distinguendo ulteriormente tra quelle dove, l’elemento fantastico, irrazionale, o avventuroso prevalgono sul motivo erotico. A queste ultime, con programmatica dichiarazione di libertà rispetto a un’etichetta comunque costringente (p. 3), è dedicato *Eros. Antiche trame greche d’amore*, nato dalla stretta collaborazione di un gruppo di studiosi già noti per i pregevoli contributi offerti allo studio della ‘paralittérature’ (A. Beschorner, F. Brancaleone, C. Consonni, A. Di Giglio, M. Dorati, S. Lattarulo, S. Merkle, E. Mignona, C. Pignataro, S. Romani, L. Santini), guidati da Antonio Stramaglia, giovane filologo che ha restituito alla storia della narrativa greca, con opera feconda e instancabile di ineccepibili edizioni, una messe di frammenti a carattere erotico e fantastico a lungo ignorati dagli stessi specialisti. *Eros* vuole essere un’antologia, limitata a “testi non facilmente accessibili, o comunque non ancora adeguatamente tradotti e commentati in lingua italiana” (p. 4): unico *discrimen*, si tratti di esigui frustuli, epitomi, riduzioni, traduzioni, epistole sofistiche o *excerpta* mitografici, racconti inseriti in un contesto storico o dossografico, è la prevalenza su altri del tema amoroso: amori felici (I 6, 8, 17, 20, II b 3, 9) e tragici (I 2, 3, 5, 10, 13, 16, 19, II b 4, 5, 8), grotteschi (I 11) e teneri (II c 2), perversi (I 24, II c 3), proibiti (II b 1, 2); amori consumati nello slancio di un ardore fugace (I 1, 4; II a1, c1), regali (I 14, 15, 22) e volgari (II a 2, 3, c 5), avidi (I 23, II c 4) e generosi (I 21), più (I 7, 9) o meno (I 18, 25, II b 6, 7) corrisposti, di solito concreti, al punto che anche gli incontri sessuali di un giovane col

fantasma di una fanciulla privata troppo precocemente delle gioie matrimoniali sono testimoniati dai seducenti *gnorismata* lasciati nel talamo dall'audace apparizione quale pegno d'amore (I 12). Con qualche eccezione ampiamente giustificata (p. 4), si è preferito non dar spazio a testi traditi in versi (I 2, 19), o in latino (le narrazioni I 9 e I 18 sono traduzioni dal greco), né a storie di amore omosessuale (II b 4, 6); dalla rassegna sono esclusi i romanzieri greci e latini, ma anche gli ormai celebri *Erotika Pathemata* di Partenio di Nicea, benché l'analisi di un motivo ricorrente, le varianti di un tema, la presenza di un riferimento geografico, un particolare onomastico o lessicale, siano occasione continua per utili e fecondi richiami inter e infra testuali che attingono al patrimonio letterario dell'intera civiltà occidentale, senza barriere cronologiche né di appartenenza a un genere, mimo, pantomimo, fiaba, antichi *nòmoi* musicali compresi. Il celeberrimo tema del mal d'amore consacrato nella vicenda di Antioco e Stratonice è presentato nella versione luciana (*de dea Syr.* 17 – 18), ma seguito da Valerio Massimo a Plutarco, a Appiano, a Petrarca, a Ingres; il *Potiphar – Motiv* reso immortale dalla *Fedra* euripidea è riportato nella versione peregrina del mitografo Conone (II b 7), come il truce dramma familiare che unì nel comune destino di metamorfosi gli sciagurati Tereo, Procne e Filomela (II b 8). L'antologia è organizzata infatti in due sezioni: la seconda offre, sotto il titolo di *Plokia* (pp. 307 – 370), una scelta di brani 'rari', tratta da tre collane - *Vita* di Esopo, *Narrationes* di Conone, *Epistole* di Aristeneto (rispettivamente 3, 9, e 5 racconti) - che hanno avuto solo in anni recenti, o che ancora attendono, adeguata revisione scientifica: è il caso di Conone, per il quale è annunciata (p. 317) un'edizione critica a cura di M. Ressel, promettente allieva del Gruppo di Ricerca sul Mito e la Mitografia diretto da E. Pellizer. La prima sezione raccoglie, sotto il titolo di *Erotes* (pp. 73 – 304), 25 'novelle' tratte da Erodoto, Eliano, Ps.-Eschine, Filostrato, Luciano, Pausania, Plutarco, Senofonte, Stesicoro, ma anche dei meno frequentati Aristeneto, Babrio, Carete, Clitonimo, Ctesia, Darete Frigio, Ditti Cretese, Flegonte di Tralle, Proclo, Nicolao: accanto ai casi famosi della moglie di Candaule e di Gige (pp. 191 – 200) o di Pantea e Abradate (pp. 209 – 241), racconti altrettanto noti, ma offerti nella versione preziosa di fonti alternative rispetto a quelle della tradizione più diffusa – l'Aconzio e Cidippe di Aristeneto (pp. 105 – 128), preferita alla redazione callimachea -, o in raffinata lettura a specchio (Filinnio e Macate, nell'interpretazione di Flegonte di Tralle e di Proclo: pp. 167 - 184), altri ancora ridotti a un sottile filo di trama, come la triste vicenda di Emilio cacciatore conservata nei *Parallela minora* (Alessandro De Lazzer ha curato la traduzione italiana dei *Paralleli minori*, con ricco commento e dotta introduzione, per i tipi della D'Auria, Napoli 2000) e attribuita a un altrimenti ignoto Clitonimo (pp. 185 – 189), storia di un amore ucciso dalla

gelosia, che diventa spunto per attente riflessioni sul tema del *zelos*, aperto a nuovi e suggestivi percorsi di ricerca.

*Eros* vuole essere un'antologia, ma è molto di più: ogni passo è presentato in originale, tradotto con perizia, brevemente introdotto, puntualmente annotato, corredato da un'agile e informata bibliografia specifica (distinta in edizioni e studi), ma soprattutto da una sezione di "Fonti e referenti" che, oltre a fornire utili e aggiornate informazioni, costituisce prezioso contributo all'indagine di ogni singolo problema legato al passo in esame, considerando i rapporti con altri testimoni, i possibili confronti, la fortuna di un motivo, l'origine di un particolare (una scelta onomastica, stilistica, compositiva, ecc.). La raccolta è preceduta da una introduzione *sui generis*, concepita all'insegna dell'utile, come peraltro l'intero volume: rinunciando alla funzione generica solitamente riservata alle pagine iniziali, l'*Introduzione* (pp. 9 – 70) scheda in ordine alfabetico "romanzieri, 'novellisti', epistolografi erotici greci e latini": una prosopografia di pronta consultazione, accompagnata da ottima bibliografia, che offre tutte le notizie essenziali su qualunque autore di storie d'amore, dagli *Erotici scriptores* a Partenio, a Antonino Liberale, ai quasi oscuri Lesbonatte o Nicostrato, ai puri nomi - Aristodemo Nysaeus, Cadmus Milesius, Clitonymus, Hemitheon, ecc. – cui gli antichi amarono attribuire qualche racconto, forse cercando di garantire le radici di una leggenda lontana o il frutto di un'invenzione con una fantasiosa paternità. Tra i personaggi del ricco elenco c'è persino quel Paxamo (pp. 58 – 59), noto solo dalla *Suda*, il quale avrebbe messo le sue competenze di 'tecnico' (*logios*) al servizio dell'amore come autore, oltre che di una raccolta di novelle (*Biotika*), del *Dodekatechnon*, un trattato sulle posizioni sessuali (*aischra schemata*) di cui non resta che il ricordo.

Un volume, dunque, che non è solo una seducente rassegna di amene letture, ma è soprattutto uno strumento di lavoro, organizzato col rigore comune ai numerosi e apprezzati contributi che la storia della narrativa antica deve al curatore: da qui la scelta di una bibliografia selezionata che vanta più di novecento titoli, e l'articolazione degli indici in cinque specifiche sezioni, dedicate rispettivamente a "nomi, cose notevoli, termini e espressioni greche e latine" (I), *loci* citati, con opportuna distinzione per le voci *Fragmenta*, *testimonia*, *Scholia* (II), passi rilevanti per questioni di carattere critico – testuale (III), manoscritti (IV), illustrazioni e relative fonti (V); non manca, naturalmente, l'elenco delle sigle e delle abbreviazioni bibliografiche utilizzate.

Daria Crismani

**Myrtia, n° 16, 2001**

Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana. Desde Andronico hasta Boecio*, 2 vols., versión castellana por los Doctores Dulce Estefanía y Andrés Pociña López, Barcelona, Herder, v.I 1997, v.II 1999 (1704. pp.)

En el año 1992 vio la luz la *Geschichte der römischen Literatur* del Profesor Michael von Albrecht; más de mil setecientas páginas, distribuidas en dos volúmenes, hablaban de la magnitud de la obra y explicaban los más de veinte años que el autor le había dedicado; no terminaría su trabajo con la primera edición, puesto que continuó hasta la segunda, de apenas dos años después, en que introdujo algunas pequeñas modificaciones y mejoras, y que no se ha interrumpido, prácticamente, hasta la fecha, debido a la atención que presta el Profesor von Albrecht a las traducciones que de ella se han hecho y se hacen a otras lenguas. Estas traducciones, como es innecesario decir, hablan por sí mismas del interés que suscitó esta *Historia de la Literatura* desde su primer momento.

La obra que reseñamos en la excelente versión castellana de la segunda edición de 1994 realizada por los Doctores Dulce Estefanía y Andrés Pociña Pérez pone al alcance de un número ingente de personas -o, por lo menos, facilita su acceso- una obra escrita en alemán, que es y será fundamental dentro de los estudios de la literatura latina, pero que excede, sin embargo, los límites de tal especialización, para constituirse en obra de lectura casi obligada, o de referencia ineludible a cuantos estén interesados en el campo de la creación literaria, así como a toda persona a la que no le sea indiferente la cultura.

El Prólogo, breve pero muy elocuente, descubre la personalidad del autor y orienta sobre el contenido y filosofía de la obra, pues de su lectura es fácil deducir que von Albrecht, que está contra los dogmatismos, descubre valores liberadores en la literatura ya que, así lo reconoce, frente a cualquier dogmatismo la literatura es la que alza o puede alzar su voz "no dogmática". A su vez, y de antemano, proclama abiertamente en la literatura latina un valor fundamental, casi consustancial, el "haber fecundado de modo especial las literaturas europeas"; sin ellas, quizá muy probablemente, no podríamos hoy hablar de literatura latina, y quizá tampoco, por lo que ésta implica y ha implicado, ni de pensamiento autónomo ni de libertad; por eso, y no es raro, la obra está dirigida "no sólo a los estudiantes y a profesores de lenguas antiguas y modernas, sino a todos los interesados", es decir, a interesados en la literatura y a los interesados en los valores que ella comporta.

Las palabras expuestas en el prólogo, que constituyen una guía y una meta, se hacen realidad, pues esta obra es asequible a cualquier lector, y, sin duda, cumple

ese íntimo deseo del autor, el de "despertar en el lector la necesidad de releer a un clásico o de descubrir a solas a un autor antes desconocido". Se compadecen asimismo muy bien con lo anteriormente expuesto las "Indicaciones para la utilización del libro", que se anticipan a resolver las posibles dudas.

La claridad metódica de esta historia de la literatura se percibe en la estructura de toda ella. Precedida de una breve Introducción, que versa sobre LITERATURA E HISTORIA DE LA LITERATURA (pp. 23-24), se organiza en seis bloques o capítulos, tres en el primer volumen, tres en el segundo; de ellos, el primero y sexto sirven de marco a la obra; los capítulos segundo a quinto, siguiendo un orden cronológico, constituyen propiamente la "historia de la literatura". Tres útiles Apéndices cierran la obra.

El primer capítulo, CONDICIONES PARA EL DESARROLLO DE LA LITERATURA ROMANA (pp. 25-67) presenta un esquema y contenido que se mantendrá, prácticamente idéntico, en todos los demás capítulos. Aparecen en él cuestiones tan sustantivas como "Marco histórico", "Condiciones para el desarrollo de la literatura", "Literatura latina y griega: tradición e innovación", "Individuo y género", "Diálogo con el lector y técnica literaria", "Lengua y estilo", "Universo conceptual I: conquista de un mundo espiritual: poesía, pensamiento, enseñanza", "Universo conceptual II: entre mentalidad romana antigua e ideas nuevas", "Elementos preliterarios".

Los capítulos segundo a quinto, que se ocupan de LITERATURA DEL PERÍODO REPUBLICANO (pp. 69-596), LITERATURA DEL PERÍODO AUGÚSTEO (pp. 597-821), LITERATURA DE LA PRIMERA ÉPOCA IMPERIAL (pp. 823- 1166) y LITERATURA DE LOS PERÍODOS IMPERIALES MEDIO Y TARDÍO (pp. 1167-1572), presentan una estructura tripartita, que se respeta en todos ellos; ocupa el primer lugar un estudio de la Literatura del período correspondiente "en resumen", en el que se contemplan, con apenas variantes, los mencionados "Marco histórico"; "Condiciones para el desarrollo de la literatura" etc., siguiéndole en segundo y tercer lugar, en cada uno de los períodos, el tratamiento de la "Poesía" y la "Prosa". También en estos casos se suelen mantener estructuras semejantes y las diferencias que aparecen proceden de la naturaleza de las obras literarias de cada período. Una atención a cada uno de los géneros literarios cultivados en el período correspondiente precede al estudio de los distintos autores y obras.

El esquema que ofrece y respeta, prácticamente igual, en el estudio de los autores u obras, es verdaderamente modélico, pues en él todo está contemplado; comprende "Vida y cronología", "Compendio de la obra", "Fuentes, modelos, géneros", "Técnica literaria". "Lengua y estilo", los dos siempre acertados "Universos conceptuales", "Tradicición", "Pervivencia", seguida de la Bibliografía, que divide en Ediciones y estudios, comenzando por las ediciones realizadas por los Humanistas, casi siempre incunables, y con la virtud de seleccionar las que

representaron avances, hasta llegar a las más recientes; los estudios, igualmente muy bien escogidos, aparecen en orden alfabético de autores.

La importancia que tiene y concede el Profesor von Albrecht al marco histórico, en que se desarrolla un género o tiene existencia la obra de un autor, hace que sea éste un aspecto siempre atendido, pues siempre ofrecerá datos preciosos para la mejor comprensión de éstos; de la misma manera es sistemático en presentar las condiciones para el desarrollo de la literatura. Entre las muchas virtudes que pueden ser destacadas en esta obra está la de saber seleccionar y ofrecer, por ejemplo en el caso de la vida y cronología de un autor, los datos más relevantes, con indicación de las fuentes que aportan información, y referencia a una somera pero cuidadosamente escogida bibliografía, a lo que se añade, de una manera imperceptible a primera vista, una sutil interpretación de los datos, que pretenden que el lector repare en ciertas relaciones internas de causalidad; de gran utilidad es el compendio de las obras, que suele ofrecer casi como un servicio, pues quien las ha leído puede reparar en algunos aspectos fundamentales olvidados o que le pasaron desapercibidos; quien no las ha leído puede caminar más seguro, y con mayor aprovechamiento, en las páginas siguientes. El apartado de fuentes, modelos, géneros armoniza igualmente la información fundamental con ese análisis más personal de unos datos conocidos, de los que el profesor von Albrecht sabe extraer y transmitir al lector lo que éste no debiera olvidar. Casi lo mismo puede decirse de la técnica literaria, donde a partir de la propia lectura de los textos y las aportaciones de la bibliografía, destaca la técnica o técnicas utilizadas e invita a la lectura profunda, proporcionando claves de interpretación. En el apartado de lengua y estilo presentan la misma virtud, la de unir claridad y brevedad, pues con los ejemplos adecuados retrata, individualiza y valora a un autor (obra o género). Un gran acierto de esta obra lo constituyen los dos "Universos conceptuales" (*Gedankenwelt I* y *Gedankenwelt II*), en los que, podríamos decir, se descubren los secretos más profundos del autor u obra, tanto en el aspecto "literario" como "personal". en un viaje en que hay paradas, en las que se contemplan todas las cuestiones que la filología atiende o discute, con una presencia adecuada de las aportaciones de la bibliografía, y sobre las que el autor suele pronunciarse ofreciendo sus aportaciones, invitando además al lector, también sutilmente, a dirigirse a ese lugar que se cita o a investigar sobre lo que se habla. Los textos literarios que constituyen la base de la filología han recorrido un largo y difícil camino para llegar a nosotros; conocer la tradición es fundamental para comprenderlos mejor; por eso es un acierto la presencia de este apartado en la obra, como lo es el dedicado a la pervivencia; como manifestaba en el Prólogo el Profesor von Albrecht, la literatura latina ha fecundado, directa o indirectamente, todas o casi todas las literaturas que después de ella ha habido; ese reconocimiento teórico se ve confirmado espléndidamente en la atención que dedica, en todos los casos, a "pervivencia", y de un modo importante en el capítulo sexto.

El capítulo sexto, finalmente, versa sobre las CONDICIONES PARA LA TRADICION DE LA LITERATURA ROMANA (pp. 1573-1582), dedicándose los Apéndices (pp. 1583-1700) a "Bibliografía abreviada de la edición original alemana", "Apéndice bibliográfico para la edición española", "Índice onomástico y analítico", más un "Cuadro cronológico".

Es de elogiar el equilibrio entre las distintas partes, cómo los capítulos mantienen una estructura tripartita, cómo se busca siempre una regularidad, que sólo la naturaleza misma de las obras conservadas puede alterar. Este equilibrio se observa también cuando se puede comprobar que no hay diferencia de tratamiento, ni en rigor, ni en la proporcional extensión que le corresponde, en las páginas que tratan de un autor, al que el Prof. von Albrecht ha dedicado gran parte de su vida, o en otras, en que escribe por primera vez en esta literatura.

De las distintas, variadas y discutidas maneras de organizar el estudio de la literatura, el autor ha optado, no sin razones, por el criterio cronológico, atendiendo a los grandes momentos "históricos" (republicano, augústeo, primera época imperial, período medio y tardío del imperio), uno de cuyos períodos tiene, también para él, un nombre, Augusto; sin duda, su percepción de la realidad "no dogmática" se lo permite. Pero los géneros literarios no dejan de ser igualmente en esta obra los grandes protagonistas de la literatura.

Esta obra es, sin ningún lugar a dudas, la obra de un gran filólogo, de un especialista en muchos saberes, que posee un dominio absoluto, en toda su extensión, de la literatura romana, que es contemplada desde esa lejanía intelectual necesaria como una unidad, en la que las partes colaboran a ellos, y son, igualmente, individualizadas como merecen. Esta *Literatura* responde muy bien a las expectativas de alumnos, profesores, o cualquier otro lector de cierta cultura; en ella está la información precisa, el planteamiento de los problemas fundamentales, pero siempre la visión personal, que no empece la objetividad científica, pues surge de su acertada comprensión de los textos, del diálogo con ellos; es una obra de una enorme claridad, pese a la erudición que implica y el rigor que la preside; es asequible y de fácil y grata lectura, mérito éste que se debe, en principio, al autor, pero también en gran medida al magnífico trabajo llevado a cabo por los traductores. Ofrece esta obra una orientación bibliográfica de enorme valor, puesto que en la bibliografía que incorpora encontramos las obras fundamentales y, entre ellas, las últimas aportaciones dignas de ser conocidas, todo lo cual abre ante el lector más inquieto, o ante el estudioso que quiera iniciar una investigación en algún campo, un abanico de posibilidades oportuno y selecto.

En fin, insistimos, esta *Historia de la literatura romana*, y, en concreto, la versión castellana que nos ocupa es y será de obligada consulta para conocer bien cualquier autor, género u obra literaria latina, para saber más, comprender mejor y amar más la literatura latina, para conocer sus fuentes o comprobar su pervivencia en

otras obras, más o menos lejanas en el tiempo, que, siendo distintas, son, sin embargo, descendientes y producto de aquellas.

Francisca Moya

*Myrtia*, nº 16, 2001

Antonio Ruiz de Elvira, *Silva de Temas Clásicos y Humanísticos*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1999 (335 pp.)

Holgadamente cumplido el trámite administrativo de la jubilación, el Prof. A. Ruiz de Elvira ha querido publicar, como primicia de una etapa generosamente productiva, esta *silva* en la Universidad en la que creara, en 1965, su Departamento de Filología Clásica. Para ello ha recopilado en un volumen 59 trabajos de contenido, como reza el título, clásico y humanístico. Algunos de ellos ya habían sido publicados con anterioridad en revistas especializadas, pero la inmensa mayoría de ellos constituye un valiosísimo elenco de reflexiones que el Prof. Ruiz de Elvira había ido realizando ante sus alumnos a lo largo de su dilatada vida académica. Este diverso *corpus*, botón de muestra del saber enciclopédico del Prof. Ruiz de Elvira, no podía -ni debía- quedar inédito, y han sido las prensas de la Universidad en la que fuera Catedrático durante ocho fecundos años las encargadas de llevarlo a la luz.

En estos 59 capítulos se pueden leer densísimas páginas dedicadas a la sintaxis, a la crítica textual, a la literatura, al humanismo o a la mitografía, entre otras disciplinas. Pocos son los aspectos que escapan a su observación y a su rigor científico, desde la correcta acepción de un término hasta la innecesaria conjetura de algún editor, pasando por la precisión de las fuentes mitográficas o por la aseveración fonética. Y para ello no importa el número de páginas que se consagre. Habrá cuestiones de detalle, en las que predomine la siempre necesaria minucia, como el capítulo III (ἀρχένα φορτίζων), el XVIII (Făces, făcem), el XIX (Filomela [Séneca, *Herc. Fur.* 146-151]) o el XXIII (Hic Rhodus, hic salta), por ejemplo; pero otros serán amplios artículos en los que despliegue, junto con la enseñanza veraz, toda su erudición, como en el capítulo IV (Caballos alados), en el XLV (Pitón, Trípode, Cortina) o en el L (Septem miracula: Las siete maravillas del mundo), por citar sólo algunos. Trabajos, en fin, que motivan e invitan a la lectura detenida, a la reflexión, a la indagación, a saber más.

El aspecto, sin duda, más generosamente abordado es el mitográfico: Hércules, Laodamia y Protesilao, La Osa Mayor y la Osa Menor, Perseo, Dido y Eneas, y un largo etcétera encuentran en estas páginas un lugar preeminente. Pero también hay espacio para temas mitológicos más generales como, por ejemplo, "Mitología y Música" (XXXIII), extenso trabajo publicado en *Scherzo* (54, 1991, 84-91) que constituye el embrión de una monografía reciente de nuestro autor; pues hay que reseñar que el Prof. Ruiz de Elvira, además de un reputado filólogo, es un destacado melómano. Todo ello sin olvidar el humanismo y la pervivencia

del mundo clásico, capítulos que ocupan, por derecho propio, un lugar destacado en este libro y que han sido objeto de constantes reflexiones por parte del Prof. Ruiz de Elvira a lo largo de su vida académica.

Pero, además, el lector curioso podrá encontrar doctas páginas en las que rebuscar el dato oportuno. Así, es posible saber que el famoso *Gaudeamus igitur...* entonado en nuestras Universidades es, en realidad, una canción goliárdica del s. XIII, cuya redacción actual es del s. XVIII (XXI. *Gaudeamus*); sobre el no menos famoso *Veni Creator Spiritus...* (LVII. *Veni Creator Spiritus*) de Rabano -que no Rábano- Mauro; sobre el correcto significado de Canciller (V. *Canciller*)... Incluso la más arriesgada curiosidad puede quedar satisfecha leyendo páginas en las que se explican determinadas expresiones de uso común, como "a la ocasión la pintan calva" (XXX).

La obra se completa con un completo y cuidadoso índice (pp. 309-328), en el que el lector puede hallar los numerosísimos nombres propios que han sido objeto de referencia por el autor a lo largo de sus 59 capítulos, así como un listado bibliográfico de aquellas obras que son citadas o aludidas en el presente libro (pp. 329-331). En las pp. 333-335 hallamos el índice de los 59 trabajos por el orden alfabético del título.

Añadir que el filólogo clásico, helenista o latinista, quedará plenamente satisfecho con la lectura de este libro, absolutamente recomendable, porque en una época de especializaciones raquílicas y monotemáticas el Prof. Ruiz de Elvira maneja y explica tanto el griego como el latín, y los problemas que en estas lenguas van surgiendo, con igual solvencia y facilidad. Tal vez sea su postrera lección magistral.

Esteban Calderón

*Myrtia*, nº 16, 2001

Rosario Guarino Ortega, *La Mitología Clásica en el Arte*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2000 (236 pp.)

No es frecuente en nuestras editoriales, universitarias o no, la edición -tan necesaria, por otra parte- de *instrumenta philologica*. El caso que nos ocupa rompe con esta tradición negativa. Como reza el mismo subtítulo de la obra, se trata de una "guía para la asignatura de Mitología en la titulación de Historia del Arte". Y es que cada día es más frecuente en nuestras Universidades el interés, en especialidades ajenas a la Filología Clásica, por una disciplina tan apasionante y tan difícil de enseñar sin caer en excesivas dependencias manualísticas. El libro de la Prof<sup>a</sup> Guarino viene a cubrir esta laguna y a mostrarnos el camino a seguir -permítaseme la expresión- "a pie de obra". Aunque joven, su ya dilatada experiencia como docente de esta materia, proporciona un material de enorme utilidad para todo el que tenga que enfrentarse alguna vez con la ardua tarea de explicar Mitología Clásica para historiadores del Arte.

La obra se abre con unas breves páginas dedicadas a cuestiones tan elementales como imprescindibles: la presentación y los objetivos de la asignatura, tipología del alumnado y programa de la asignatura. A continuación recomienda la autora una bibliografía que debe ser necesariamente selecta, sin perjuicio de que en cada momento se pueda recomendar una bibliografía específica a tenor del tema que se esté explicando. Dicha bibliografía (pp. 19-24) está dividida en cuatro apartados: diccionarios y manuales (echamos de menos el *Manual de Mitología Clásica* [Madrid 1995] de M<sup>a</sup> D. Gallardo), fuentes y obras mitográficas, la mitología en el Arte, otros estudios.

A continuación, la Prof<sup>a</sup> Guarino desarrolla los contenidos del programa ya enunciado (pp. 27-139). En esta sección se van desgranando los puntos esenciales de cada uno de los temas, así como una documentadísima bibliografía *ad hoc* y la deferencia hacia el lector de un índice de personajes y lugares aludidos a lo largo de las páginas citadas. Este fundamental apartado nos parece expuesto con corrección y profusión de datos. Si acaso nos hubiera gustado ver citada alguna fuente -que la hay- para el caso concreto de los catasterismos.

La dedicación docente (pp. 157-175) ocupa el capítulo siguiente, donde se expone el material didáctico a emplear. A nuestro entender, este apartado supone un inestimable esfuerzo por parte de la autora, quien, de manera pormenorizada, adjunta a cada uno de los aspectos tratados en cada tema del programa las obras de arte que lo abordan, así como el museo o lugar en el que se encuentran. Sirva como ejemplo del ímprobo trabajo de la Prof<sup>a</sup> Guarino la cifra de 42 obras de arte

para explicar los amores extraconyugales de Zeus. Como es lógico, estas obras se presentan al alumnado en diapositivas.

La evaluación también cuenta con un apartado específico (pp. 177-214). La autora propone el sistema de control de la asignatura y el tipo de pruebas. Para ello reproduce distintos modelos de examen (tipo test, comentario de texto, identificación de diapositivas...), así como un solucionario de las pruebas propuestas. Es de justicia señalar que la preparación de estas pruebas no es cuestión baladí y requieren un esfuerzo grande. En cualquier caso nos parecen suficientemente adecuadas a la materia y al alumnado que llega a nuestras Facultades.

Por último, la Prof<sup>a</sup> Guarino ofrece distintos anexos. Una parte importante son los trabajos que el alumno puede realizar a lo largo del curso (pp. 217-221), mediante los cuales se pueden contrastar los conocimientos, la creatividad y la originalidad; la amplísima gama de trabajos recomendados van desde los vídeos hasta el bordado a punto de cruz. Otro anexo corresponde a algo tan socorrido y, a la vez, tan necesario como es la filmoteca de películas de tema mítico (pp. 223-227), cuyo largo elenco se nos relata con gran profusión de datos. El tercer anexo (pp. 229-232) corresponde a algo elemental en nuestros días: los sitios de Internet en los que se pueden encontrar páginas web dedicadas a la Mitología Clásica. Por último, la minuciosidad con la que la autora ha elaborado el presente libro, queda bien patente con la propuesta de una encuesta sobre la asignatura que los alumnos deben realizar al final del curso; de esta forma, la labor del profesor también es evaluada por los discentes.

El consabido índice de materias tratadas cierra este utilísimo libro.

En definitiva, estamos ante una obra muy novedosa, realizada con un gran conocimiento de causa y absolutamente recomendable para todos aquellos que se internen en la enseñanza de de la Mitología Clásica, sea de Historia del Arte o no, o que, simplemente, quieran saber más.

Esteban Calderón